|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **2ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes :**1+2+3+4+5+6+** **7+8+9** Module : **Traduction**Enseignante : **L. ACHOUR** |

**Semestre 2**

**Cours n°6**

**Suite et fin du cours intitulé : La traduction à vue**

**(en anglais « Sight translation»)**

**La traduction à vue est un mélange de traduction et d’interprétation sans être de la traduction à 100 % ni de l’interprétation à 100 %**

**Le point commun entre la traduction à vue et la traduction :**

Le support papier c’est-à-dire le texte de départ ou le texte source.

**La différence entre la traduction à vue et la traduction :**

 Il n’y a pas de transcription (d’écriture) en langue d’arrive pendant la traduction à vue.

**Le point commun entre la traduction à vue et l’interprétation :**

Parler en langue d’arrivée.

**La différence entre la traduction à vue et l’interprétation:**

On lit pendant la 1ère étape de la traduction à vue alors qu’on entend parler en interprétation.

**Il y a donc un « texte de départ ou un texte source » et « un discours d’arrivée ou un discours cible »**

**Les avantages de la traduction à vue (en anglais : « Sight translation advantages / Advantages of sight translation »)**

1. Entraînement à la lecture rapide.
2. Entraînement à la traduction rapide et efficace.
3. Entraînement à l’interprétation simultanée et consécutive rapide et efficace.

**La traduction audiovisuelle**

**(en anglais « Audiovisual translation»)**

**Définition :**

La traduction audiovisuelle (TAV) : en anglais « Audiovisual translation » (AVT) est la traduction du contenu d’une vidéo (exemples : publicité, film, documentaire…etc.) impliquant des traducteurs professionnels spécialisés en traduction audiovisuelle.

**Les techniques de la traduction audiovisuelle (en anglais : « Techniques of audiovisual translation »/ « Audiovisual translation techniques »)**

1. Le sous-titrage :(en anglais : « Subtitling »)

Il s’agit de la traduction écrite des propos tenus dans la vidéo qui apparaissent au bas de l’écran. Ils sont aussi appelés « sous-titres » (en anglais : « subtitles »).

Il existe deux (2) types de sous-titrage :

* Le sous-titrage intralinguistique :(en anglais : « Intralinguistic subtitling »)

 Il s’agit des sous-titres qui apparaissent dans la même langue que celle qu’on entend à l’écran. Cela a été mis au point pour les sourds (en anglais : « Deaf ») et les malentendants (en anglais : « Hard-of-hearing »/ « Hearing impaired »).

* Le sous-titrage interlinguistique : (en anglais : « Interlinguistic subtitling »

Il s’agit des sous-titres qui apparaissent dans une autre langue que celle qu’on entend à l’écran.

Voici un exemple d’une vidéo en japonais sous-titrée en anglais : (Veuillez cliquer sur le lien ci-dessous ou le copier-coller pour visionner la vidéo sur YouTube) https://www.youtube.com/watch?v=f-e6oHWJHzs

1. Le doublage : (en anglais : « Dubbing »)

Il s’agit de remplacer le dialogue d’origine par un dialogue dans une langue différente. Les scénarios sont d’abord traduits par les traducteurs spécialisés en traduction audiovisuelle puis les doubleurs (en anglais : « Doublers ») les liront face à l’écran en prenant soin de rendre les mêmes émotions que les acteurs ou les personnages à travers leurs voix.

Voici la version doublée en anglais de la vidéo précédente : (Veuillez cliquer sur le lien ci-dessous ou le copier-coller pour visionner la vidéo sur YouTube) https://www.youtube.com/watch?v=E8-PW5wvt30